



SZOFT SZABADEGYETEM III.

2020. november 28., szombat



SZAKMAI BESZÁMOLÓK

BÁN MIKLÓS ELŐADÁSA

A TELJES ELŐADÁS MEGTEKINTHETŐ AZ ALÁBBI LINKEN:

<https://youtu.be/QBOr-jZVBPo>

HOGYAN HATOTT A COVID A FORDÍTÓIPARRA?

A COVID 10 hónapja alatt sokan vizsgálták ezt a kérdést, több kutatás eredménye nyilvánosan is hozzáférhető.

Ezért a jelen felmérésnek az volt a törekvése, hogy frissebb információkat gyűjtsön össze egy nemrég végzett kutatás során tapasztaltak alapján. Az előadás végén lehetőség lesz kérdések feltételére.

A módszertan a következő volt: 2020 novemberében 3 perces online kérdőív került közzétételre angol nyelven, hogy az eredmények nemcsak Magyarországon, hanem hazánkon kívül is megoszthatók legyenek.

Nem reprezentatív felmérésről van szó, de viszonylag releváns adatokat mutat, tekintettel a résztvevők számára: 318-an válaszoltak a kérdésekre: 76 fordítóiroda, 242 szabadúszó fordító. A válaszadók közül 196 Magyarországról, 33 Kelet-Közép-Európából, 40 Nyugat-, 20 Dél- és 11 Észak-Európából válaszolt, a többiek más földrésről.

Az alábbiakban feltett kérdésekre a következő válaszok születtek (külön a fordítóirodák, külön a szabadúszók körében). A bemutató slide-jait az előadás után az előadó megosztja majd a résztvevőkkel.

The image shows a Zoom meeting interface. The main window displays a grid of 25 video thumbnails for participants. The names of the participants are visible below each thumbnail. The chat window on the right shows a list of participants and a group chat area with messages. The messages in the chat include a private message from Bán Miklós - Proford, a public message from István to everyone about a survey, and a private message from Szoft Egyesület zrt. to Bán Miklós - Proford with a link to a survey. The meeting is titled "Zoom Meeting" and is currently recording.

Zoom Meeting
Recording

Participants (62)

Find a participant

Juli Zsinka (Me)
Bán Miklós - Proford (Host)
Laura Schmidt Rakovics
Ljudmila Suto
Horváth Éva
Ágnes Molhár
Alex
András Vancs

Zoom Group Chat

is kérdezhetnek, ha nem akarnak publikusak, és te felteszed

From Me to Bán Miklós - Proford: (Privately) oksa)

From István to Everyone: Sziasztok!

From Bán Miklós - Proford to Me: (Privately) <https://euatc.org/industry-surveys/>

From Szoft Egyesület zrt. to Me: (Privately) technikai infok

To: Bán Miklós - Proford (Privately)

Type message here...

1. **Hogyan hatott a pandémia az üzleti eredményeire?**

Fordítóirodák: a fordítóirodák közel felének visszaesett az árbevétele, 30% növelte árbevételét, 22% esetében az árbevétel nem változott.

Szabadúszók: az irodákhoz hasonló eredmények, közel 50%-uk visszaesést tapasztalt.

Mindenki azt gondolja, hogy általános a visszaesés. A fizikai elszigetelődés ilyen értelemben veszélyes, mivel 5-10 emberről gondoljuk, hogy ők a világ, és ebből következtetünk. Ezért fontos a tágabb látószög, például szakmai szervezetekhez történő csatlakozással.

A fordítóirodák 80%-a változatlan árakkal dolgozik, 22% csökkentette az árait. A munkatársak megtartása az árakkal és nem az árbevételekkel korrelál. 80%-uk nem bocsátott el munkatársat.

2. **Az első hullám vagy a második hullám hatása volt erősebb?**

Fordítóirodák: az első, mert sokkal nagyobb sokkot okozott. 63% átalakításra szorult. A második hullám érkezésekor már felkészültebbek voltak.

33%-ot mindkét hullám ugyanúgy érintette.

Szabadúszók: 52% csökkentett árbevétellel dolgozott, 16% tudott növekedni. 80%-uknak nem kellett árat csökkenteni, kevesen emelni is tudtak, például azok, akik keresett területeken dolgoznak.

Az ügyfélszám növelése érdekében az ügyfélportfóliót próbálják diverzifikálni. A sikeres fordítóknál az ügyfelek 16%-a tudta emelni az ügyfelek számát. Az ügyfelek száma korlátozott, mert sokkal többet nem tud kiszolgálni, de lehet, hogy új ügyfeleket keres.

A fenti számok a magyar szabadúszókra vonatkoznak. A külföldiek esetében nincs akkora különbség. 42%-uk tapasztalt bevételecsökkentést (a magyar 52%-kal szemben) – ez nem ordító, de azért szignifikáns különbség. Ez azt mutatja, hogy a magyar szabadúszók nincsenek olyan helyzetben, mint 15-20 éve.

3. **Kinek dolgoznak főleg a szabadúszók: közvetlen ügyfeleknek vagy fordítóirodáknak?**

37%-a irodáknak, más nagy irodáknak dolgozik

szabadúszók 73%-a irodáknak (ez egyébként is jellemző).

4. **Hogyan hatott a COVID a közvetlen ügyfeleknek, illetve fordítóirodáknak dolgozó szabadúszókra?**

A cél, hogy legyen kapaszkodó, hogy „ellenállóbb” legyen a fordító.

Azoknak az esetében, akik közvetlen ügyfeleknek dolgoznak, 65%-nál esett az árbevétel, ez 43% azoknak az esetében, akik irodáknak dolgoznak. Aki irodánál dolgozik, jobban meg tudja tartani az árbevételét. Az irodánál sok ügyfél van, ha az ügyfélportfólióját jól tudja súlyozni.

A közvetlen ügyfeleknek dolgozó szabadúszók ügyfélszáma 50% esetében esett, ez 24% azoknál, akik irodáknak.

Az árak esetében nincs szignifikáns különbség. Az irodáknak dolgozók esetében 14%, közvetlen ügyfelek esetén 11%.

A közvetlen ügyfél – ha a válság nem érintette – tudta ugyanazt az árat fizetni, az iroda azonban gyakrabban kényszerült az árak csökkentésére.

5. Melyek a jól teljesítő vertikumok?

- élettudományok (orvosi, biológiai)
- IT
- műszaki (itt a kérdés túl tág körben került meghatározásra, sok minden beleférhet – pl: orvosi műszerek)

Nem jól teljesített az autóipar.

6. Várhatóan mikor fog visszaállni a korábbi életünk és a működésünk?

Az eredeti kérdésseltevés 2022-2023-ig szólt. A többség optimista, szerintük jövő év nyarára visszaáll a normál működés. A fordítóirodák 41%-a, a szabadúszók 50%-a így gondolja.

Az irodák 25%-a szerint a korábbi normális ügymenet sohasem tér már vissza. Bán Miklós is osztja ezt a véleményt.

7. Mennyiben került sor új szolgáltatások bevezetésére (pl.: távtolmácsolás)?

Az irodák 47%-a, a szabadúszók 27%-a esetében.

Az új szolgáltatások közé tartozik az RSI (távtolmácsolás) és az MTPE (gépi fordítás utószerkesztés). Sokan elkezdtek érdeklődni a távtolmácsolás iránt, a fordítók pedig a PE iránt.

8. Hogyan alkalmazkodtak az új helyzethez?

A következő megoldások születtek:

- online tanítás
- cégek esetében a szervezeti struktúra átszervezése
- több dologgal foglalkoznak
- több tolmács fordítani kezdett
- más szektorok iránt kezdtek érdeklődni
- otthoni IT-infrastruktúra megerősítése
- többet dolgoznak

- új ügyfelek szerzése – ezáltal több ügyféllel dolgoznak

9. Mitől tartanak leginkább?

Az irodák az alábbiaktól tartanak:

- alkalmazottak egészsége kritikus tényező
- kevés megrendelés
- távoli munkavégzésre áttérés komoly akadály

Az espell esetében például jelenleg 30 dolgozóból 1 tartózkodik az irodában. Korábban is volt 1 nap home office náluk, de most ez az arány megfordult. Nehézséget okozott az átállás: hardver-és szoftvervásárlásra volt szükség; ahol minőségirányítási rendszert (ISO) vezettek be, ott is módosítások történtek ennek megfelelően.

Ezért nem okozott akkora fennakadást a 2. hullám, a cégek átszervezése tavasszal már megtörtént.

Továbbá gondot okoz:

- bizonytalanság
- állandó HR problémák (pl.: a gyerek nincs iskolában, a dolgozó hozzátartozó gondozása miatt nem tud úgy dolgozni, mint korábban)

A szabadúszók az alábbiak miatt aggódnak:

- szorongás az egészségük miatt
- kevesebb a munka és így a bevétel
- árcsökkenés
- általános bizonytalanság
- csődtől való félelem

10. Hogyan érzik magukat? (az előadó kollégái körében végzett kutatás)

Ami az „új normális” állapotban rossz:

- minden online kerül megrendezésre – élő események jobbak
- nehezebb találkozási lehetőségek
- nehezebb az állampolgári kötelességek teljesítése, szolidaritás kifejezése (ételosztás, jótékonyosság)
- elidegenedés, magányosság fokozódik, ez online nem pótolható.

Fontos a közösségi szempontok kiemelése.

Ami az „új normális” állapotban jó:

- jó lehetőséget nyújt a befelé fordulásra
- időt nyertünk: olvasásra, hobbira, tanulásra lehet fordítani

- nincs folyamatos fogyasztási kényszer, az emberek önmagukkal is tudnak foglalkozni
- nyilvánvalóvá vált, kivel érdemes az ismerősök közül kapcsolatot tartani, és kivel nem.

A pandémia nagy teszt az emberek és a cégek számára is. A Proford és az előadó cége is erőpróba elé került. Az emberek és a szervezetek is megmutathatják, hogyan viszonyulnak a saját és a közösség érdekeihez.

11. Szoronganak-e, és mitől?

- szeretteik féltése a betegségektől
- a helyzet feszültsége miatt
- a helyzet elmélyíti az egyenlőtlenségeket
- elidegenedés: a hatalom magára hagyja és mások segítségére sem számíthat
- kiszámíthatatlanság, kontrollvesztés az élete felett – feszültséget okoz. Az emberek nem várhatják el azoktól, akiktől elvárták volna. Az állam kudarcára is vonatkozik, de nem feltétlenül. A cégeknek, egyesületeknek „biztonsági háló” szerepe van: a SZOFT ezt a felelősséget komolyan veszi.

A RÉSZTVEVŐK KÉRDÉSEI ÉS ÉSZREVÉTELEI

1. **Wagner Veronika: Az espellről szeretne többet tudni.**

Az espell a pandémia alatt jelentősen növekedett, mert az ügyfélportfolióját tekintve tudatosan olyan szegmenseket célozott meg, melyeket a válságok kevésbé érintenek (élettudomány, gyógyszer, biotechnológia, IT)

Munkatársaiknak igyekeztek segíteni. Kérdezték a szabadúszóktól, ki van bajban, kinek tudnak segíteni.

2. **Véleménye szerint mi a cégek feladata ebben a helyzetben?**

Ha sokan eltűnnek a piacról, az irodáknak sem jó. Ezért az irodák érdeke, hogy úgy menjenek a dolgok, mint korábban.

3. **Zsinka Juli: az irodák remélhetőleg sok rendezvényt szerveznek majd a pandémia után.**

Ez a szektor a gazdaság barométere. Ha a gazdaság jól megy, sok a fordítás. Remélhetőleg a világgazdaság hamar túl lesz a válságon.

4. **Zsinka Juli: Az irodák figyeljenek a pályakezdőkre, mert nekik sokkal nehezebb az indulás. A cél, hogy később legyen utánpótlás, tudatosabban kell segíteni nekik.**

Bán Miklós szerint a pályakezdők nehéz helyzetben vannak a piacon lévőkkel szemben. Nincs kialakult hálózatuk, elegendő tapasztalatuk, tudásuk, ezért az ő megbízásuk kockázatosabb, mint a tapasztaltaké, így nem fognak tudni annyit dolgozni. Az újak azonban előnyben vannak abban a tekintetben, hogy frissebbek,

online platformokat jobban kezelik, mint a régóta dolgozó fordítók. Ez a pályakezdők egyetlen érvényesülési lehetősége.

5. Profetikus mondat volt, hogy nem tér vissza a korábbi kerékvágásba az élet, ez mit jelent bővebben?

Az espellben már biztosan nem lesz olyan, mint volt az elmúlt 20 évben, amikor reggel 9-re bementek a kollégák és este 5-6 óráig ott voltak, ami másnap előlről kezdődött. Biztosan nem fognak így dolgozni a jövőben. A járvány bebizonyította, hogy a sokkal rugalmasabb munkahelyek is jól működnek. Ha jól kitalálják a működését és jó az infrastruktúra, megvan a bizalom a vezetők és az alkalmazottak között, még hatékonyabb is lehet. Visszatérni a korábbi normálshoz, a rigidebb munka világába most 2020 novemberében visszalépésnek tűnne.

A kérdés az, hogyan lehet a vállalati kultúrát megtartani, építeni és továbbadni, ha az emberek nincsenek folyamatosan együtt. Az ilyen események megteremtik a közös identitást, kultúrát, amellyel a céget azonosítják. Erre havi egy csapatépítés nem ad választ, mivel hiányzik az óráról-óra közösen eltöltött idő, mely alatt a csoport közösen megéli a történéseket. Rövid távon ez jól működik, de közép- illetve hosszabb távon nem lehet tudni. A munkafolyamatot meg lehet tanítani, de hogyan lehet azt megtanítani, mit jelent „espellesnek lenni”? Újra ki kell találni, mit jelent dolgozni 2021 után.

Asztalos Hajnalka

HORVÁTH ÁGNES

ORVOSI SZAKFORDÍTÁS

A III. SZOFT Szabadegyetem Orvosi szakfordítás c. workshopját Horváth Ágnes, a Semmelweis Egyetem Egészségtudományi szakfordító-tolmács képzésének vezetője és oktatója tartotta. A workshop során olyan kérdésekre kaptunk választ, mint például hogyan lehet valakiből egészség tudományi szakfordító, mely intézményekben érhető el jelenleg a képzés, és mire számíthat az, aki belevág egy ilyen kurzusba.

Ágnes előadásából részletesen megismerhettük a SOTE képzését, melyben a hangsúlyt már a kezdetektől a tudatosságra, önállóságra helyezik. A hallgatók a tantárgyak sokszínűségének köszönhetően a fordítási stratégiák mellett megismerhetik azokat a nehézségeket, problémákat, leküzdendő akadályokat, melyekkel nagy valószínűséggel fordítóként is találkozhatnak majd. Ágnes kiemelte, hogy az egészség tudományi szöveg fordításakor a tartalom mellett különös figyelmet kell fordítani a célközönségre, a műfajra és a stílusra. Emellett arra is felhívta a figyelmet, hogy a terminológiai különbségek, valamint a kevésbé ismert témakörök olykor komoly kutatómunkát igényelnek. Ilyen típusú feladatokkal a hallgatók a képzés folyamán többször is találkozhatnak.

Az előadás végén megtudhattuk, milyen szempontrendszer szerint értékelik a képzés során a diákokat, valamint, hogy milyen kompetenciákkal kell rendelkeznie egy egészség tudományi szakfordítónak, de szó volt arról is, hogy milyen műfajok fordulnak elő leggyakrabban az egészség tudományi szövegek fordításakor.

Molnár Zsanett

ORVOSI SZAKFORDÍTÁS

Szakfordítóképzés a Semmelweis Egyetemen

Horváth Ágnes

SE-ETK Szaknyelvi és kommunikációs csoport

Hogyan lehet valakiből egészségtudományi szakfordító?

Az egészségtudomány nagyobb halmaz, mint maga az orvosi terület.

Intézmény	Szak	Munkarend	Részvétel feltétele
DE-ÁOK	Angol-magyar orvos- és egészségtudományi szakfordító	L	orvosi- és egészségtudományi vagy természet-tudományi képzettség, középfokú angol C típusú nyelvvizsga (B2)
PTE-ÁOK	Egészségtudományi szakfordító-tolmács (angol)	L	+ bölcsészettudomány
SE-ETK	Egészségtudományi szakfordító-tolmács (angol)	E	+ bölcsészettudomány
SZTE-ÁOK	Egészségtudományi szakfordító-tolmács (angol)	N	+ bölcsészettudomány

A képzés biztos egészségtudományi háttérre tervezett + nagyon jó angol nyelvtudás, olyan nyelvtudás, amely nem hátráltatja a tanulót a haladásban.

Az oktatás nem nyelvtanítás fókuszú! Ehhez lehet passzív évet igénybe venni.

Amire szükség van: nagy érdeklődés a terület iránt + tanulni akarás.

Mire számíthat a SOTE szakfordító-tolmács képzésében?

Képesítés megnevezése: Egészségtudományi szakfordító-tolmács angol és magyar nyelvből

4 félév, 120 kredit, keresztfélév (februárban kezdődik mindig), péntek délután és szombaton

Kontakt óra (12%) vs. egyéni óra (88%), sok házi feladat, kutatás

Képzés célja: tudatosítás, gyakorlat mellett sok elmélet

Záróvizsga (45 perces fordítás – 1500 (EN-HU) és 1200 karakter (HU-EN)) – ezt a képzésen gyakorolják, 28x időre fordítás órákon, szakdolgozat (10 000 karakter, 5000 karakter + értékelés/védés pl. terminológiai szempontból)

Tantervi háló

1. félév	2. félév	3. félév	4. félév
Bevezetés kurzusok			
Szintrehozó felsőfokú komm. (A)			
Nyelvhelyesség (M)	Nyelvhelyesség (M)		
Terminológia	Terminológia	Terminológia	Terminológia
Konszekutív tolm.	Konszekutív tolm.	Konszekutív tolm.	Konszekutív tolm.
	Tárgyalási tolm.	Tárgyalási tolm.	Tárgyalási tolm.
	Szakfordítás AM	Szakfordítás AM	Szakfordítás AM
	Szakfordítás MA	Szakfordítás MA	Szakfordítás MA
	CAT eszközök	CAT eszközök	
		Szakmai fórum	Szakmai fórum

CAT eszközök: Trados és memoQ kurzus is

Terminológia sok témából!

Szakmai fórum – volt hallgatók, gyakorló szakfordítók, pl. audiovizuális fordítás óra gyakorlati feladatokkal orvosi témájú sorozatokhoz, lektorálás (nincs külön angol képzés) – beépítik a képzésbe lektorálási gyakorlatokkal

Tudatosságra nevelés fordítás közben

- Mitől jó a fordítás: sok szempont, köztük fontos a műfaj! Célja, előírások, célközönség, – laikusok, vagy szakemberek (Kinek szól, meg fogja érteni? Terminológia, amelyet a beteg megért a betegtájékoztatóban.)
- Megjegyzésben indokolni: ha a lektor kijavítja, akkor meg tudjuk indokolni.
- Beleegyező nyilatkozatokat: orvos, jogász írja, a céljuk, hogy a szöveg mindent lefedjen. A stílusra nem figyelnek oda, egy laikusnak kell megértenie.

Az angolszász beleegyező nyilatkozatok betegbarátok – minden szakszöveget olyan nyelven kell megírni, hogy a laikus is megértse, guideline-ok vannak hozzá, hogy milyen kifejezéseket, nyelvtant használjanak, és melyet nem javasolt. Ha nem teljesíti a funkcióját, akkor nem fog tájékoztatni, nem fogja érteni a beteg.

A fordítón múlik, hogy a beteg mit fog olvasni (és megérteni).

Az egészségtudományi szövegek tartalomközpontúak, a tartalmat makulátlanul át kell adni a célnyelven.

A stílusra magyarul nincs instrukció, és a beteg nem érti, ha nem jó.

- Egy műfajba tartozó szövegek: szerkezete, stílusa, terminológiája, rövidítések, célközönségük ugyanaz, tartalom (mindig ugyanaz van az absztraktban). Célnyelvi közönség normáit kell ismerni.
- Fordítási stratégiák kellenének – minden műfajhoz instrukciók, de ilyen nincs.
- Templátokhoz, glosszáriumhoz való kötöttség – kötött műfaj, ezeket ismerni kell
- Lektorálás – más a feladat, detektálja a hibákat és fordítja, frissen végzett szakfordítók is lektorálhatnak jól, nem feltétlenül kell, hogy jó fordító legyen.

Órán: kétlépcsős lektorálás – először csak célnyelvi átolvasás (stílus, olvashatóság, nyelvi hibák, ellentmondás a szövegben, logikai hiba, helyesírás, elgépelés, központozás). Utána összehasonlítás a forrásnyelvi szöveggel – tartalom, logikai kapcsolatok, terminusok.

A lektorálást tudni kell indokolni, nem preferenciális.

Leggyakrabban fordított műfajok

- Klinikai vizsgálatok betegtájékoztatói, beleegyező nyilatkozatai
- Klinikai vizsgálati protokollok
- Gyógyszerek betegtájékoztatói, alkalmazási előírásai
- Zárójelentések
- Orvostechnikai eszközök leírása és használati útmutatója
- Tudományos cikk
- Tankönyv
- Újságcikk, honlap

Hogyan érdemes belevágni az egészségügyi szakszövegek fordításába?

- Fordítási instrukciók
- Műfaj
- Célközönség szem előtt tartása

Mik a nehézségei az egészségügyi szakszövegek fordításának?

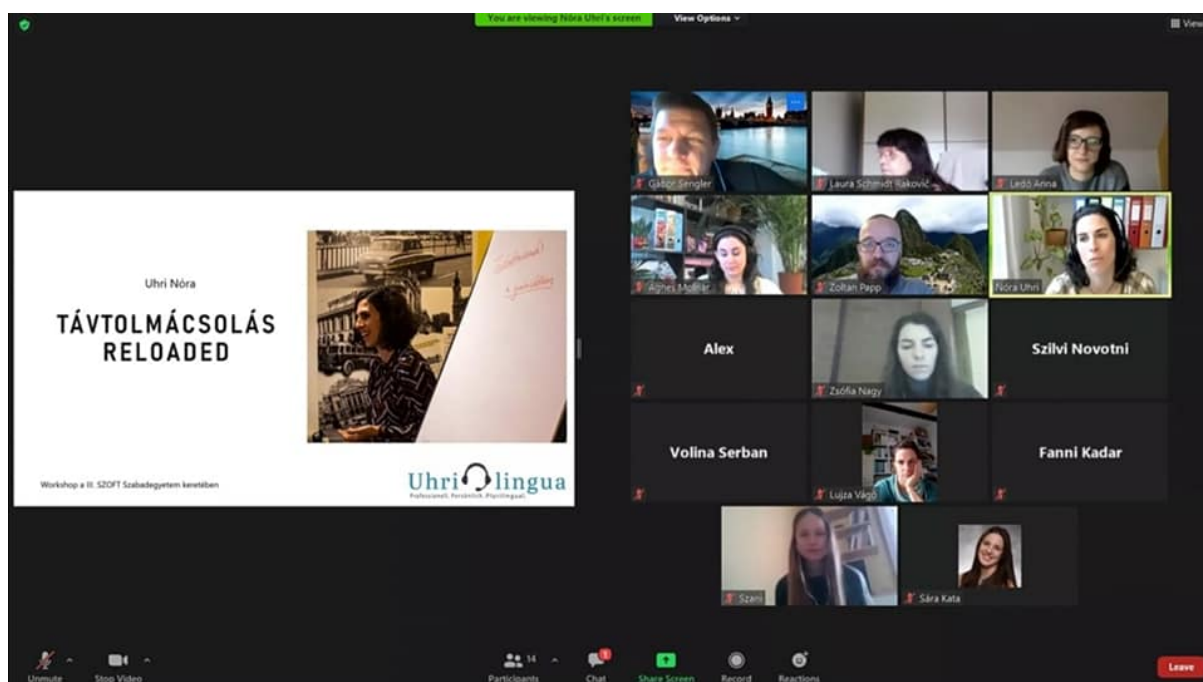
- Terminológia
- Tartalom (tárgyi tudás, kutatómunka) – ha nincs meg a tudás, nem lesz jó
- Stílus, regiszter

A fordító kompetenciái között: információkeresés!

Loboda Éva

UHRI NÓRA (SZOFT) TÁVTOLMÁCSOLÁS

Mit kell tudnunk a távtolmácsolásról, mielőtt belevágunk? A járvány kezdete óta aligha volt olyan téma, amely annyira foglalkoztatta volna a tolmácsközeget, mint az, hogy a lockdown idején hogyan tudunk munkát vállalni. Ezen az interaktív workshopon fényt derítünk arra, hogy milyen szempontokat érdemes figyelembe vennünk, amikor a megbízóval fizikailag nem egy helyen tartózkodunk, és hogy mi kell ahhoz, hogy sikeresen kivitelezhessünk egy-egy távtolmácsolási megbízást. Körbejárjuk az előkészületek témáját, aztán egy élethű szituációban „élesben” is kipróbáljuk a távtolmácsolást egy meglepetésvendég jelenlétében. (Spoiler: Ha benne vagytok, a workshop egy részét angolul tartjuk meg.) Eközben lesz időnk minden fontos kérdés és saját tapasztalat megbeszélésére is. Készítsetek elő egy jegyzetfüzetet!



Intro

- 3. ilyen előadás
- az első SZOFT Szabadegyetemen is volt *Távtolmácsolás a gyakorlatban* címen, azóta volt még egy
- idén a távtolmácsolás erősen bekerült a köztudatba, a távmunkának is köszönhetően

Bemutakozás

- bécsi székhely
- Németországban nőtt fel, 2 évet élt Magyarországon
- tolmácsolás: konferencia, tárgyalás, kíséző
- 4,5 éve távtolmács is - osztrák cégnek
- felerősödött a vonal
- 4 munkanyelv
- mostanában RSI (táv-szinkron) foglalkoztatja - Zoom és Kudo
- fordító is - marketing, turizmus (DE-HU)

Padlet tábla - miért jelentkeztünk:

<https://padlet.com/Uhrilingua/f6nff9drhufc36z2>

Megjegyzések a diasor mellé

A workshop témái

A távtolmácsolás fogalma

Távtolmácsolás a C19 előtt és után

- korábban:
 - nem volt akkora érdeklődés
 - általában 2-3 nyelvű beszélgetések, összekötő tolmácsolás a közsférában: tolmács + hivatalnok + ügyfél
- azóta rengeteg platform jelent meg a piacon, különböző funkciókkal felszerelve, más-más árfekvésben
- a távszinkronhoz a Zoomnak olyan verziója kell, ahol vannak csatornák (Zoom Pro + webinar licence)

Felkészülés

- foglalkozzunk a témával – folyamatosan, nem csak az első megbízás előtt
- tájékozódni lehet az irányelvekről (AIIC, BDÜ – német, Mo. – van ilyen doksi?)
- beszélgetni kollégákkal, online infomegosztás:
 - Maha El Metwallyiarab - angol tolmács

<https://www.facebook.com/maha.elmetwallyci>

- Lourdes de Rioja

<https://www.lourdesderioja.com/>

- tudásbázist készíteni egymással (pl. RSI Vienna), feltételek közös megfogalmazása, árazás egyeztetés
- szinkront csak ketten tanácsos vállalni – nagy a kockázat, elmehet az áram stb.
- fő a profizmus – csak akkor vállaljuk el, ha fel tudunk készülni, tudjuk kezelni a technológiát

RSI foratókönyvek (Thomas Musylra hivatkozva)

- „hub”: a tolmácsok egy helyszínen, kabinokban ülnek, de a résztvevők otthonról kapcsolódnak be
- „kastély”: konferencia zárt helyen, a résztvevők ott vannak, a tolmácsok máshol
- harmadik lehetőség: nem mindenki egy helyen, pár résztvevő otthonról kapcsolódik be
- ennek fényében át kell gondolni, hogy milyen információkra van szükségünk
 - ha a résztvevők 1 helyen vannak – valószínűleg van technikus, nem lesz probléma a hanggal
 - ha mindenki zoomon van, laptopba beszél, vagy csak 1 mikrofon van – lehetnek problémák

Technikai előkészületek

- fontos, hogy akár 2 laptopot vagy monitort is lehessen használni
- KUDO minősítés
 - 90 perces oktatás, a végén certificate
 - nem jelenti, hogy profik vagyunk, de kezdetnek jó
- RSI colleagues - FB csoport

<https://www.facebook.com/groups/kudocolleagues>

Miért megterhelőbb...?

- hangminőség: alapvetően más, mint amikor élőben tolmácsolunk; nem tudjuk befolyásolni azt, hogy a megbízónak milyen a technikai felszerelése; még az is előfordulhat, hogy a résztvevőkön maszk van, üvegfal mögött vannak
- váratlan elemek: a kamera állásából korlátozott, mit látunk (pl. nem tudhatjuk, hányan vannak jelen, valaki váratlanul bejöhet stb.)

Jogi szemszögből

- árajánlatban / szerződésben kikötendő
- transzkripció kizárása: a tolmácsolás mindig adott kontextusban értelmezhető, nem szabad kiemelni részeket, összehasonlítani az eredetivel
- adatvédelmi kérdések – milyen laptopról tolmácsolunk?
 - pl. Interpreter – szereti a tolmácsolás alatt átvenni a gép felett az uralmat
 - pl. ha véletlenül lenémítja magát a tolmács, feloldják
 - DE! közben adatokat is lophatnak
 - érdemes második gépről távtolmácsolni

Árazás

- a távtolmácsolás más, mint az élő konferencia – előfordul, hogy csak 1,5 órás webinarra kérnek tolmácsot
- egyéni döntés, hogy differenciálunk óradíj / fél nap / nap között
- pl.: Nóránál 1 megbízás = egész nap (6 óra)
 - ügyis rengeteg idő elmegy a teszteléssel
 - ott kell lenni stand-by
 - általában nincs technikus: mi kezeljük a technikát, elhárítjuk a technikai problémákat és közben még tolmácsolunk is
 - nem éri meg órabérben, kivéve visszatérő megbízásoknál
- Hány órát lehet távtolmácsolni / nap?
 - 8 óra lehetetlen – akkor 3 tolmácsra van szükség
- Szervezés és tanácsadás is benne van a díjban
 - technikai tanácsokat kell adni az ügyfélnek
 - segíteni a tesztelésben
 - ezért is el kell kérni a díjat
 - magasabb ár, mint a helyszíni tolmácsolásnál
 - akár külön PM csomagot is lehet ajánlani – szabadúszóként felvesszük a kapcsolatot a platformmal, esetleg technikussal

Meglepetésvendég

Volina Serban

- konderenciatolmács & fordító
- 2014 óta főleg tolmácsol, RO-DE-EN

Próbatolmácsolás:

- szituáció: klinika kér tolmácsot a beteg adatainak felvételéhez (az asszisztens és a beteg között)
- rögtönzött tolmácsolás

Kérdések:

Megfigyelők:

- Hogy sikerült a beszélgetés?
- Milyen kihívásokat vettél észre?
- Volt kommunikációs probléma?
- Sikerült megoldani? Egyetértesz a megoldással?
- Mennyire lépett ki a tolmács a szerepéből? Szabad ilyen?

Értékelők:

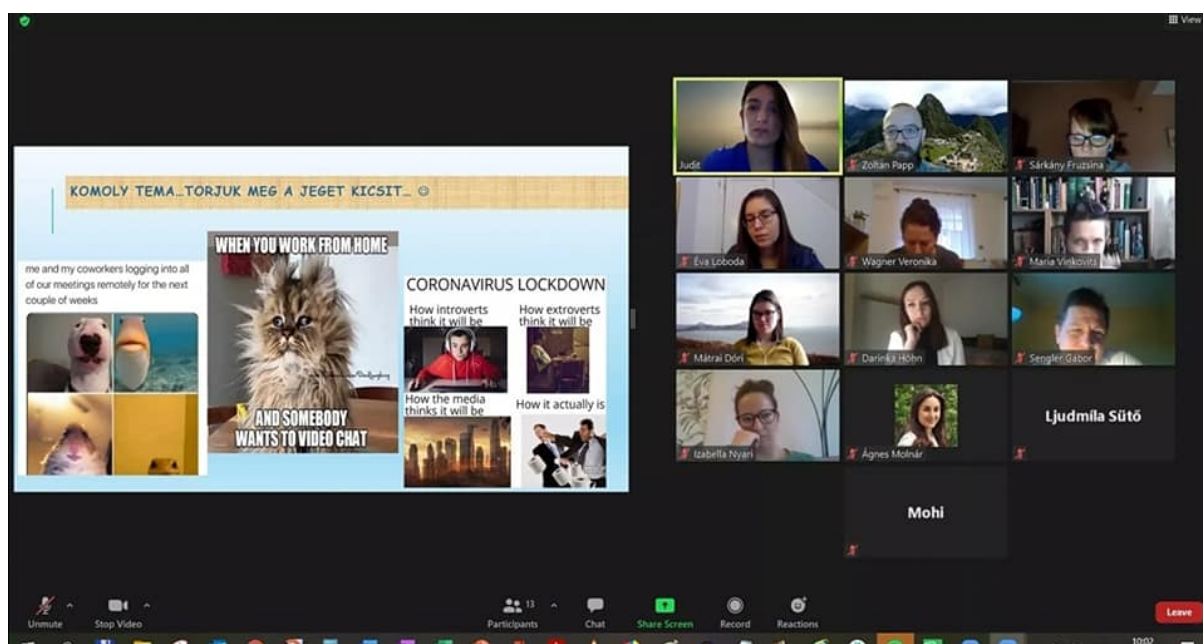
- Milyen visszajelzést adnál a tolmácsunknak? Meg voltál elégedve? Miben lehetne fejlődni?
- Tartalmilag rendben volt? Koherencia? Pontosság?
- Nyelvtudás? Nyelvtan, regiszter, kiejtés, terminológia
- Milyen volt hallgatni? Kellemes a hangja? Nyugodt? Hanglejtés? Zavaró szóhasználat?
- Hangerő, mikrofonhasználat, háttérzajok?

Tanulságok:

- oda kell figyelni, hogy E/1-ben tolmácsoljunk
- fel kell készülni a zavaró tényezőkre és háttérzajra
- ha visszakérdezzük, akkor jelezzük mindkét irányba, hogy most vissza fogunk kérdezni, mert nem hallottuk a beszélőt
- az emberek nem a beszélgetőpartnerhez beszélnek, hanem a tolmácshoz, nehéz tudatosítani, hogy E/1-ben maradjunk
- nem láttuk a beteg arcát – ha van erre lehetőség, az elején meg lehet kérni az ügyfelet, hogy igazítsa meg a kameráját
- az egyszerre beszélést nem minden platform tudja kezelni, vagy több csatorna kell, vagy jelezni kell, hogy egyszerre csak egy résztvevő beszélhet
- előzetes tájékozódás – mire lehet számítani?
- van valami, amit mindenképpen tudnom kell?
- lehet tudni, hogy kb. mennyi ideig fog tartani?
- ismerik egymást a felek?
- van valamilyen diagnózis, amelyet előre ismerünk?

Nagy Zsófia

BERÉNYI JUDIT MENTÁLIS JÓLLÉTÜNK MEGŐRZÉSE A COVID IDEJÉN



Az előadás ppt-jét az alábbi blogon nézhetitek meg:

<https://foodforbodymindandsoul.wordpress.com/>

Kedves Kollégák! Ha szeretnétek beszélgetni Berényi Judittal, a Mentális jóllétünk COVID idején c. Szabadegyetem-ws előadójával, ne habozzatok! Mi rengeteget tanultunk tőle, szakszerű tanácsai sokat segítenek a jelenlegi helyzetben (és egyéb helyzetekben):

„Sziaztok! Berényi Judit vagyok, Szegeden pszichológia BA-t végzett viselkedéselemző, life coach és jógaoktató amellet, hogy multiban pénzügyes csoportvezetőként is tevékenykedem. A Covid első hulláma alatt már nagyon fontosnak éreztem, hogy minél szélesebb körben próbáljam megosztani ötleteimet azzal kapcsolatban, miként lehetséges ezt az időszakot kezelni, túlélni. Illetve ha lehet, kicsit még élvezni is esetleg, akár épülni belőle. Mivel a pandémia elhúzódni látszik, ezt a tudásomat az utóbbi időben tovább mélyítettem. Elvégeztem a Yale egyetem online kurzusát a jóllét tudományáról (Science of well-being), illetve a Torontói Egyetem pszichológia szaka által szervezett „Mind Control - Managing your mental health during Covid-19” kurzusát.

Vajon lehetséges-e ugyanúgy tovább élni, mint korábban, amikor a mindennapjaidat karanténokban, korlátozások közt, maszkok mögött, mindenkitől távol töltöd? Lehetséges-e folytatni és megfelelni a fogyasztói társadalom felpörgetett elvárásainak? Egyedülállóként mi ad reményt, esetleg jobb lehetőség ez a fejlődésre, önismeretre? Mit mutat meg a Covid-19?

Vissza a gyökerekhez, ahhoz, ami a legfontosabb. Lassulj le...és fogadd el...

Viszonylag keveset foglalkozunk ennek az új, extrém helyzetnek a pszichológiai hatásaival. Ez a vetület azonban már az elejétől az egyik legfontosabb. Ráadásul a jövőben, ha visszatérünk egy „új normálisba”, talán még fontosabb lesz, hogy már most foglalkozzunk vele.

Ha vírushelyzettel, izolációval, egyedülléttel, munkahelyi vagy párkapcsolati problémákkal küzdesz vagy csak úgy érzed, picit megrekedtél és jól esne beszélgetni, keress nyugodtan....

Ha kérdésed vagy tapasztalatod van, szintén nyugodtan keress.

Írj itt, és megbeszéljük a továbbiakat. Itt elérsz: juditb027@gmail.com „Név és cím a szerkesztőségben..” Kukkants bele a blogomba is pár hasznos gondolatért:

<https://foodforbodymindandsoul.wordpress.com/>

Miért különleges stresszhelyzet a Covid időszaka?

Az evolúció során fontos a *flight or fight* reakció, vagyis ha stressz merül fel, akkor gyorsan eldől az agyban, hogy megküzdünk vagy elszaladunk – ezek rövid távú válaszok, rövid távú hirtelen stresszre. A Covid viszont más típusú, már krónikus stressz, hiszen sokáig tart, ezért tudatosan kell vele foglalkozni, meg kell vizsgálni, hogyan tudunk vele megküzdeni, akár előnyünkre fordítani. Az emberi szükségleteket rangsoroló Maslow-piramis hierarchiáján is áthelyeződött mostanság a hangsúly. A piramis alapvetően így néz ki lentről felfelé: fiziológiai szükségletek > biztonsági szükségletek > közösségi hovatartozási szükséglet > elismerés iránti szükséglet > önmegvalósítási szükséglet. Az elmúlt időszakban a biztonság szükséglete azonban a szokásosnál jobban előtérbe került.

Milyen kihívással szembesülhetünk az otthoni munkavégzés során?

A fókusz és a produktivitás megőrzése az otthoni munkavégzésben különösen nagy kihívás, hiszen sokféle zavaró tényezővel találkozunk, valamint a mentális feszültség a mindennapokban az átlagosnál nagyobb a vírus szinte folyamatos mentális jelenléte miatt. A kedvesség és a türelem felértékelődik magunkkal és másokkal szemben is.

Milyen hatása lehet, ha nincs elég szociális kontaktunk?

Ha a szociális háló sérül az életünkben, vagyis nem tudjuk felvenni a kapcsolatot a szűkebb, tágabb környezetünkkel, mint ahogy az az elmúlt néhány hónapban többekkel megtörtént, pszichológiai következmények léphetnek fel. A szociális háló tükrözi ugyanis vissza, hogy kik vagyunk, mit gondolunk magunkról; ha ez a tükör hiányzik, akkor az identitásvesztés folyamata fellephet, nem egyértelmű, hogy kik vagyunk, mit akarunk. A folyamat a kontroll elvesztéséhez, depresszióhoz is vezethet. Éppen ezért nagyon fontos, hogy foglalkozzunk ezzel az új helyzettel. Fontos, hogy a fizikai távolságtartás nem egyenlő a szociális távolságtartással – ez utóbbi online is erősíthető.

Milyen technikákat, gyakorlatokat lehet alkalmazni, hogy

- *fenntartsuk a szociális kapcsolatainkat,*
 - *megtartsuk a fókuszt a munkában,*
 - *a mentális állapotunk, megélésünk fennmaradjon, akár javuljon Covid idején is?*
-
- Struktúra: legyen a napnak beosztása, ezzel szabályozzuk az időnket, ami könnyen elfolyhat otthon.
 - Megélés és megosztás: a pozitív élmények megélése fontos, körbe lehet nézni, megélni a pillanatokat, lelassulni, mindezeket megosztani például idősebb rokonokkal.
 - Hálanapló: a hála gyakorlása is segíthet; nem csak ezekben az időkben. Naponta vagy választott időközönként fel lehet sorolni pár dolgot, amelyek jó érzéssel töltöttek el.
 - Meglévő tudás fejlesztése, új tudás megszerzése: a több idő karrierépítés szempontjából hasznos lehet, a fejlesztésre tudatosabb figyelem juthat. Prominens egyetemeknek vannak kurzusaik akár ingyenesen is elvégezhető formában, de bizonyítványt is lehet szerezni különböző területeken némi anyagi ráfordítással.

- Mozgás: egyszerű séta, kirándulás, online lehetőségek. A jóga kiemelten hasznos lehet, mivel bármilyen káoszt is élsz meg, a jóga le tud lassítani, életminőség-növelő hatása van (ennek tudományos háttere is van). A légzésfigyelés, a befelé figyelés, a jógapóz megtartása eltereli a gondolatokat a külvilágról, ez a fókuszt és koncentrációt is erősíti.
- Elegendő alvás: 5 vagy kevesebb óra alvás alvászdeficitet jelent, amely hatására sokkal sötétebben látjuk a világot. Alvásproblémák felmerülhetnek betegség vagy munkahelyi probléma kapcsán is, ezen segíthet a mozgás, a friss levegő, a jóga, a mentális lefárasztás.
- Meditációs applikációk: számos telefonos applikáció létezik, amelyek megnyugtathatnak, kikapcsolhatnak, pl. Calm, Headspace.
- Minőségi idő: a minőségi idő szereteteinkkel a Covid alatt különösen felértékelődik, de emellett az énidő is nagyon fontos, amelyből tudunk töltekezni.
- Online programok: az online beszélgetés mellett lehet tartani például online kávézást, kvízesteket, ezzel megosztani egymással az élményeinket.
- Nevetőjóga: Ázsiában elterjedt szokás, hogy az emberek összegyűlnek és nevetnek. Ha nincs is olyan kedved, de az arcodra erőlteted a mosolyt, egy idő után a kedved is megváltozik, mivel az arcizmok olyan agyi területeket mozgatnak meg, amelyek hormonális válasza miatt a kedvünk is jobb lesz.
- Ószinte meditáció: egy olyan meditációs technika (lásd: Jason Headley könyve), amely azoknak lehet hasznos, akik kételkednek a meditáció hatásában vagy felüdülésre, alternatív meditációs technikára vágnak. Vigyázat: explicit tartalom!
- Kedvesség meditáció: fekvő vagy törökülésben el lehet valakin mélázni, akinek jót kívánsz, ez nagyon erős pozitív töltetet ad.
- Légzőgyakorlatok: segítenek ellazulni; az ellazult test pedig ellazult elmét is jelent.
- Flow-élmény: olyan tevékenységeket keresni, amelyekben teljesen elmerülsz (lásd: Csíkszentmihályi Mihály). Minél több ilyen élményt élsz át, annál fókuszáltabb tudsz lenni más tevékenységek közben is; olyan hormonális reakciók indulnak be, amelyek hosszú távú pozitív hatással bírnak.
- Hírfogyasztás korlátozása: a nagy mennyiségű és gyakori hírfogyasztás mentálisan és pszichésen is megterhelő, kimerítő lehet, ezért érdemes tudatosan korlátozni a mennyiséget.
- *Savoring* (megélés, „ízlelgetés”): önmagunk, környezetünk megfigyelését jelenti, az örömteli pillanatok tudatosítását, megerősítését.
- Segítségnyújtás, társaságnyújtás: a saját hangulatunkon is javít, ha segítséget nyújtunk, például társasága vagyunk annak, aki egyedül van.

Érsek Csenge

CSURJA CSABA (SZOFT), ERÉNYI MÓNICA (SZOFT), BETÁK PATRÍCIA (SZOFT) PÁLYAKEZDŐK COVID IDEJÉN



Hogyan lehet munkát szerezni fordítóként akár Covid idején is?

Lehet írni a nagy magyar fordítóirodáknak: a honlapon „jelentkezz hozzánk” fülön keresztül, vagy a vendormenedzsert lehet keresni. A Proford-megállapodást aláíró irodák alapvetően jó munkafeltételeket kínálnak.

Külföldi irodákhoz is érdemes beadni a jelentkezést, ehhez először a LinkedIn angol nyelvű profilt jól ki kell csinosítani, majd rákeresni, hogy *jobs translator*, globális keresés módban. Minden nyelvet kiad, így hosszú átválogatni, de lehet találni így is ügyfeleket.

Meg lehet keresni a neten a jól fizető nyugati fordítóirodákat, akiknek a ProZ.com-on is jó az értékelésük. Meg kell nézni, dolgoznak-e magyar nyelvvel, majd egy jó CV-t, jó bemutatkozó e-mailt lehet küldeni. Csak a jelentkezésekre, ügyfélszerzésre elmehet egy-két hónap, mivel külföldi irodák esetében az a tapasztalat, hogy kevesen jeleznek vissza. A sorozatos jelentkezésekkel viszont biztosan szert lehet tenni néhány állandó ügyfélre, akik a vállalkozás alapját képezik majd.

Mi a helyzet az árazással?

A magyar piacon az átlagár angol és német nyelvekkel 10, 11, 12 Ft körül mozog, 10 Ft-nál nem érdemes alább menni.

Mikor térjek/térhetek el az alapáramtól?

Ha szoros az együttműködés egy irodával, a jó kapcsolat megtartásának jellegével lehet alacsonyabb áron vállalni egy-egy munkát, ha például adott keret van a fordításra vagy nonprofit szervezetnek megy a fordítás.

Felárat sok mindenre lehet kérni, pl. sürgős, hétfégi munka. Hétfégi felárat lehet kérni, ha nem dolgozol hétfégen, de ha bevállaljuk a hétfégi fordítást felár nélkül, elképzelhető, hogy több megkeresést kapunk – lehet változtatni ezen az irányelven később, ha már nem fér bele a hétfégi munka.

Hogyan és mikor kérjek díjmelést?

Erre nincs kötött keret, minden esete egyéni, az adott helyzetben kell mérlegelni. Könnyebb akkor nagyobb díjat kérni, ha már beváltunk az irodánál.

Lehet úgy is jelentkezni, hogy eleve ajánlunk egy fizetési keretet: el lehet kezdeni 8 Ft-tal dolgozni X időszakra, de egyúttal jelezni, hogy ha elégedettek a munkával, akkor X idő után már 9 Ft lesz az ár, majd 10.

Az árat idővel lehet tovább is emelni, azzal kell számolni ebben az esetben, hogy lehet, hogy kevesebb munkát fognak adni. Ha viszont már közvetlenebb, személyesebb a kapcsolat az irodával, ki is lehet próbálni, hogy működik-e az emelés. Ha túl kevés munka fut be az emelt díjjal, akkor vissza is lehet csökkenteni.

Előny az emelésnél, ha adott ügyfélnek sokat dolgozunk, átlátjuk a terminológiát. Arra kell viszont figyelni, hogy ne maradjon meg a 8 Ft-os ár, ha már jó a minőség, hiszen a közös piac romlik, ha ugyanolyan minőségben alacsonyabb áron kaphatnak szolgáltatást az irodák, magánszemélyek.

A lektorálás és a gépi fordítás lektorálási ára mennyi?

A fordítás árának 50-60% a lektorálás, 80% pedig a gép fordítás lektorálása.

Kinek szóljak, hogy fordító/tolmács vagyok?

Mindenkinek. Érdemes ismerősi körben reklámozni, hogy fordító-tolmács a végzettség és a karriercél, hiszen akárhol szükség lehet nyelvi szolgáltatásra, multinál és állami szférában is. Az ismerősökben, rokonokban, külföldi ismerősökben tudatosíthatjuk egy rövid üzenettel, hogy képzett tolmácsok, fordítók vagyunk, keressenek bennünket ilyen kérdésekben nyugodtan. A Facebook is segíthet: 10-15 perces beruházás, hogy egy szakmai oldal létrehozása, amit nem is kell feltétlenül aktívan használni, de ha meghívjuk az összes ismerőst, hogy lájkolják az oldalt, akkor tudni fogják, hogy ha fordítóra, tolmácsra van szükség, kit lehet keresni.

Mit tehetünk a Covid időszak alatt nyelvi közvetítőként?

Itt az idő arra, hogy képezzük magunkat. Továbbképzésekre, workshopokra lehet járni, sok ingyenes vagy megfizethető online eseményt szerveznek itthon és külföldön is. A nyelvi közvetítő szakmával kapcsolatos képzések mellett el lehet kezdeni belemélyedni adott szakterületekbe, külföldi egyetemeknek (pl. Cambridge) sok ingyenes tanfolyama van, de jelképes összegért tanúsítványt is adnak a tanfolyamok elvégzéséről.

Mire jó a SZOFT-tagság/szakmai szervezeti tagság, ha irodához jelentkezel?

Külföldön a szakmai szervezeteknek nagy a megbecsültsége, néhány helyen úgy kezelik, mint első biztosítékot arra, hogy igényes munkát fogunk végezni. Akár a bemutatkozó e-mailben is lehet rá utalni, hogy szakmai szervezetnek vagyunk tagja. A SZOFT azért dolgozik, hogy itthon is ilyen minőségi garancia legyen a szervezeti tagság, minőségi munkát kínáljunk megfelelő áron. Ezen kívül be lehet még lépni a nyelvterületünkön releváns szervezetekbe, amelyek a két ország közti üzleti együttműködések koordinálják (pl. kereskedelmi és iparkamarába).

A próba fordítás és AB irányban fordítás megszokott gyakorlat?

A próba fordítás Magyarországon gyakoribb, mint külföldön – lehet a próba fordítás mértékét maximalizálni (pl. 300 szóban), de mindig azt kell mérlegelni, hogy hosszú távon mit adhat az adott együttműködés, mennyit éri meg az elején nekem befektetni. Külföldön gyakoribb, hogy csak anyanyelvre kérnek fordítást.

Hogy tanuljak bele egy szakterületbe? Hogyan legyek magabiztosabb fordító?

Lehet keresni egy mentort, akár egy volt tanárt, aki a pálya elején segíti a szakmai fejlődést. A lektorálásért meg lehet vele osztani a díjadat, így kialakulhat egy együttműködés, amely mentén el lehet indulni. Kezdetben ez a munkamegosztás nem arra jó, hogy nagyon sokat keress vele, hanem gyakorlásra, egy szakterület megismerésére alkalmas. Emellett fordítási magánórákat is lehet venni.

Visszautasíthatok egy megrendelést az irodától?

Lehet visszautasítani, attól még fognak keresni máskor is. Ha viszont meghaladja a képességeidet az anyag és rossz munkát küldesz vissza, nem fognak keresni. A visszautasítással azt is lehet sugallni, hogy jó fordító vagy, aki tisztában van a képességeivel / kapacitásaival.

Hogy tudassam a szakmával, hogy készen állok a megbízásokra?

A szakmai eseményeken ott kell lenni, esetleg hozzászólni, kérdezni. Élőben természetesen jobb, de online is lehet kapcsolatokat építeni. Érdeemes megismerkedni a szakma szereplőivel és megismertetni magad.



Mi a tanulság a tolmácsoknak a márciusi esetből?

Álljunk több lábon! A tolmácsok ugyanis különösen nehéz helyzetbe kerültek a megrendelések jelentős csökkenésével. Lehet például tanítani, fordítani, lektorálni a tolmácsolás mellett.

A távtolmácsolás egyenértékű alternatíva?

A távtolmácsolásban extra nehézség, de könnyebbség is van. Ha nehezítettek a hallási viszonyok, nem látunk nonverbális kommunikációt, nehezebb tolmácsolni, a személyes kapcsolatok hiánya pedig szintén demotiváló lehet. Előny viszont, hogy nem kell utazni, külföldre is lehet tolmácsolni, ahol magasabb árat fizethetnek, mint itthon. Ehhez viszont megfelelő technikai felkészültséggel kell rendelkezni.

Hogyan lehet tolmácsként elindulni?

A Covid időszakában ez különösen nehéz, hiszen kevesebb az esemény. Pro bono eseményeken érdemes elkezdni tolmácsolni, mert ott támogatott keretek között lehet elsajátítani a műfajt; ha nem fizetnek, akkor kevesebb a nyomás és a felelősség.

A pro bono tolmácsolást pedig általában nagyon meg is hálálják, pozitív visszajelzésekkel lehet kapni. Kiderülhet, hogy milyen tolmácsolási típus a szimpatikusabb, szeretsz-e kiállni emberek elé vagy inkább kabinban érzed jól magad. A közszolgálati tolmácsolást is érdemes szem előtt tartani, rendőrségre, bíróságokra, reptérre is lehet menni (de! készüljünk fel az esetleges fokozott érzelmi teherre!). Az a biztató a szakmában, ha egyszer már jól csináltad, akkor legközelebb is téged szeretnének visszahívni, ajánlhatnak másoknak.

Elkopik a tolmácsolási készség?

Mint minden más készség, a tolmácsolási készség is gyorsan kopik. Szinten kell tartani a tudást, érdemes összeülni egymással gyakorolni.

Mik a tolmácsolás járulékos tevékenységei?

A felkészülés általánosságban legalább annyi időt igénybe vesz, mint maga az esemény – kezdőként ez még több. A felkészülésen kívül idő az utazás is, akár Budapesten belül is lehet sok, ezért az utazásra lehet utazási díjat kérni. A megrendelőben tudatosítani kell, hogy a tolmácsolás nem csak annyi energia, mint amennyi ideig az esemény tart, komoly felkészülés előzi meg.

Milyen előnye lehet egy pályakezdő tolmácsnak a Covid időszakában?

Tolmácsoldalon a tapasztaltabb korosztályt megszűrheti a távtolmácsolás, mert esetleg nem tudják úgy kezelni a technikát, vagy ha számukra a személyközi kapcsolatok adták a tolmácsolás lényegét, akkor nem fognak vállalni munkákat – ez megteremtheti a helyet az új belépőknek.

Érsek Csenge

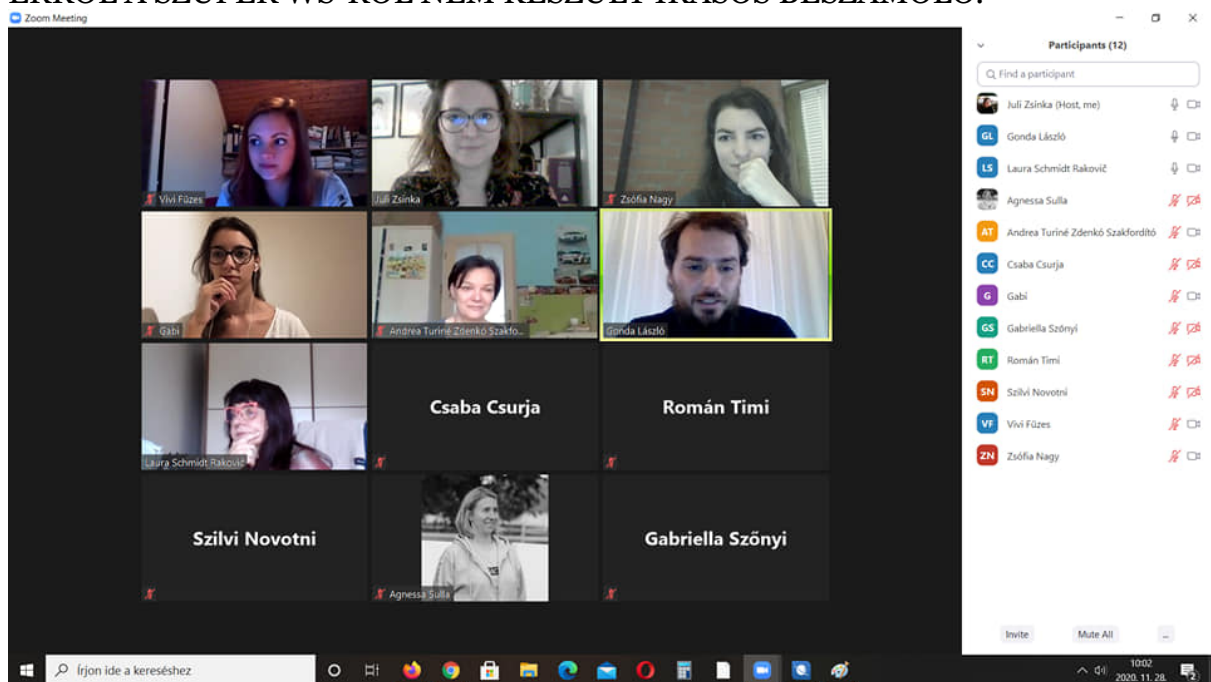
GREGOR ZSÓFI GÉPI FORDÍTÁS, A FORDÍTÓIPAR COVID-JA

ERRŐL A SZUPER WS-RÓL NEM KÉSZÜLT ÍRÁSOS BESZÁMOLÓ.



GONDA LACI (SZOFT) INFORMATIKAI SZAKFORDÍTÁS

ERRŐL A SZUPER WS-RÓL NEM KÉSZÜLT ÍRÁSOS BESZÁMOLÓ.



Az eseményt szervezték: Zsinka Juli és Papp Zoli SZOFT-elnökségi tagok

A szakmai beszámolókat a SZOFT tagjai írták: Loboda Éva, Molnár Zsanett, Nagy Zsófia, Asztalos Hajnalka, Érsek Csenge

A szövegeket gondozta és a dokumentumot összeállította: Beták Patrícia



*Üdvözlettel:
a SZOFT Elnöksége*

*Zsinka Juli, Papp Zoli, Beták Patrícia
és hamarosan hivatalosan is: Erényi Mónika és Csurja Csaba*